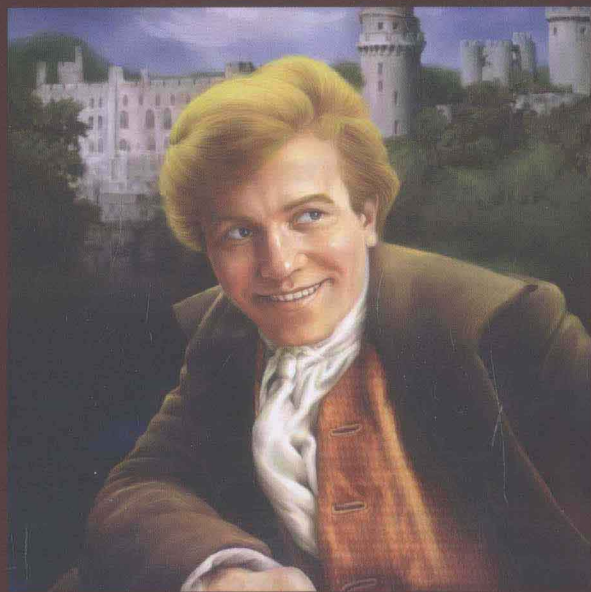


世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

◆ 全 译 本 ◆

汤姆·琼斯

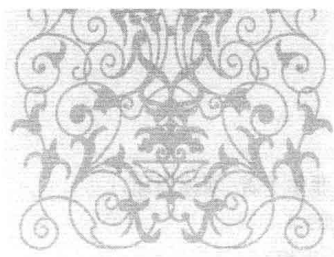
[英国] 亨利·菲尔丁 / 著 刘苏周 / 译



Tom Jones

长江文艺出版社





世/界/文/学/名/著/典/藏

Tom Jones

汤姆·琼斯



[英国]亨利·菲尔丁 著

刘苏周 译



长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·琼斯/(英国)亨利·菲尔丁著;刘苏周译.

—武汉:长江文艺出版社,2009.4

(世界文学名著典藏/黄祿善主编)

ISBN 978-7-5354-3965-9

I. 汤…

II. ①亨…②刘…

III. 长篇小说-英国-近代

IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 025280 号

策 划:海豚传媒股份有限公司 (电话:027-87296661 027-87296665)

责任编辑:秦文苑 梅 杰

装帧设计:陈必琴

责任印制:左 怡 甘 璐

封面绘画:丁 玲

插图绘画:阮 建等

排版制作:胡金娥

出版:长江文艺出版社

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 9-10 层)

发行:长江文艺出版社(委托发行电话:027-87677282 传真:027-87677299)

<http://www.cjlap.com>

E-mail:cjlap2004@hotmail.com

印刷:恒美印务(广州)有限公司

开本:889×1194 1/32 印张:25.5 插图:16

版次:2009 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

字数:675 千字

定价:35.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:027-68754624)

常年法律顾问:湖北立丰律师事务所 王清博士

(图书出现印装问题,本社负责调换)



A Treasury of the World's Classics

名家导读

亨利·菲尔丁 (Henry Fielding, 1707—1754) 是 18 世纪英国与理查逊、斯摩莱特、斯特恩齐名的四大小说家之一。他集笛福的冒险小说、西班牙流浪小说和感伤主义小说之大成，糅合了塞万提斯、斯威夫特讽刺作品的传统，开创了用现实主义方法反映 18 世纪英国社会全貌的先河。19 世纪英国小说家司各特尊称菲尔丁为“英国小说之父”，而近代英国文学家斯蒂芬也评价说，“若要对英国 18 世纪艺术价值很高的文学作一个全面的评论，那就必须把菲尔丁放在中心地位，以他为准绳来衡量其他作家，看他们是远远落后于他，还是比较接近他。”时至今日，菲尔丁在英国小说史中的地位愈加牢固，一些当代的批评家则认为他奠定了英国——在很大程度上也可以说是西方——现代意义的小说的基础。

1688 年“光荣革命”之后，英国社会发生了巨大而深刻的变革。封建制度全面解体，资本主义经济迅速发展，中产阶级的队伍日益扩大。社会的急剧变化，现实生活和人际关系的日益复杂，无疑为小说的发展提供了极为适宜的气候与土壤。由于新古典文学样式难以反映当时社会的巨变及日趋复杂的社会生活心态，18 世纪的小说家纷纷抛弃了以往的传奇或寓言小说留下的创作模式，以一种新的姿态来迎接

小说的春天。菲尔丁的小说创作就是在这样的时代背景下进行的。

菲尔丁出生于英国西南部萨默赛特郡的一个贵族家庭，曾祖父是个伯爵，父亲是个将军，母亲也出身贵族世家，因而他对英国上流社会很熟悉。菲尔丁从小接受了良好的教育，像他小说中的主人公汤姆·琼斯一样，幼年时父亲就聘请了一位牧师在家指点其学习。在13岁时，菲尔丁进入了英国久负盛名的贵族学校伊顿公学接受教育，后又到了代表启蒙精神的荷兰莱登大学学习法律，并自学文学。不过由于家道中落，菲尔丁不久就因经济拮据辍学，返回伦敦，开始靠为剧院创作剧本谋生。早在去莱登大学前一个月，菲尔丁的首部剧作《戴着各种假面具的爱情》就在伦敦公演，并且大受欢迎。在辍学后的十年里，他置身于伦敦演艺界，以编剧和经营剧院谋生，其创作和改编的戏剧包括《咖啡馆的政客》、《悲剧的悲剧，或伟大的大拇指汤姆的生与死》、《堂吉珂德在英国》等25部。菲尔丁师承希腊戏剧大师阿里斯多芬，力图在舞台上恢复古希腊喜剧的传统，因为在古希腊的戏剧中，“任凭你多么了不起，也庇护不住重大的罪恶，使之不在喜剧舞台上受到应得的讽刺……”由于菲尔丁的作品辛辣地讽刺了英国政府当局，激怒了当权者，最终导致议会在1737年颁布了戏剧检查法，菲尔丁也因此被迫结束了自己的戏剧创作生涯。此后，菲尔丁重操法律旧业，并于1740年获得律师资格。鉴于菲尔丁在法制方面的突出贡献，1748年他被任命为伦敦威斯敏斯特区治安法官。与此同时，菲尔丁继续从事文学创作，先后主编过杂志《战士》、《修道院花园杂志》等，并创作了大量的小说和散文。连年的过度劳累使得菲尔丁的身体每况愈下，1754年他不得不辞去工作到葡萄牙养病，并写下了《里斯本航海日记》，同年10月在里斯本去世。

虽说菲尔丁从事戏剧创作长达十年之久，并且在喜剧中展露出讽刺和幽默的才华，但他的戏剧并没有获得评论界太大的瞩目，可以说，早年的戏剧创作经历只是在菲尔丁的写作生涯中起到了练笔的作用。英国近代戏剧大师肖伯纳说：“除了莎士比亚，菲尔丁是从中世纪至19世纪，英国所有职业剧作家中最伟大的一位。不幸那个戏剧审查法把他从莫里哀、阿里斯多芬的行业（指戏剧）赶到塞万提斯的行业（指小说）中去了。从那以后，小说便成为英国的光荣，而戏剧却沦为它的羞耻。”正是菲尔丁的小说丰富和完善了英国小说的创作形式，也决定了他在英国文学中的特殊地位。

作为一种全新的实验性文学样式，欧洲现代意义上的小说是在文

文艺复兴时期资产阶级产生后才形成、发展起来的。在此期间，意大利最先走上近代商业资本主义道路，所以也最先出现了薄伽丘的《十日谈》。此后，法国拉伯雷的《巨人传》、西班牙塞万提斯的《堂吉珂德》相继问世。这些作品属于早期现实主义小说，强调模仿自然，往往以描写人物生动的丰富感情、欲望和感受而著称，表现出人类的崇高，人物性格的完整、纯洁，富有诗意。它们的共同特征是以社会现实性取代了古代史诗中占支配与统治地位的“象征”与“寓意”以及宗教道德诗或骑士诗篇中的“超自然的力量”，并且排除了中世纪传奇中的神秘主义，而以描写现实社会生活为主，反映了真实的社会面貌。应当指出的是，以现实主义为原则的18世纪小说在样式和艺术形式上均体现了多元化的倾向。尽管18世纪的许多作家大都拒绝从神话传说或宗教典故中摄取创作素材，却对小说究竟应该表现什么题材、如何表现这些题材存在着明显的分歧。这便导致了小说体裁的多元化，使各种样式的作品层出不穷：如笛福的个人传记小说、斯威夫特的讽刺小说、理查逊的书信体小说、菲尔丁的散文滑稽史诗以及斯特恩的伤感小说等等。在与同时代作家的创作竞争中，菲尔丁对英国小说艺术的进一步发展和成熟起到了推波助澜的作用。

长久以来，评论界始终将菲尔丁和理查逊相提并论，这当然和理查逊在1740年出版的《帕米拉》有很大的关系。该书一经出版，立刻引起了全英国的轰动，而菲尔丁对该书则存在不同的看法，并于次年出版了自己的首部戏仿作品《莎米拉》，从此开始了他的第二个创作巅峰——小说创作。此后菲尔丁又相继出版了《约瑟夫·安德鲁斯》、《大伟人江奈生·魏尔德传》、《汤姆·琼斯》和《阿米莉亚》四部小说，每部都具有不同凡响的社会效果和文学价值。他以精雕细琢的描写和幽默锋利的讽刺，淋漓尽致地将一幅英国社会的全景画面展现在读者面前，也把现实主义小说创作推向一个新的高度。

菲尔丁不仅是现实主义小说的创始人之一，而且是现实主义小说理论的奠基人。作为18世纪中叶英国文坛一部令人耳目一新的作品，同时也是菲尔丁小说理论最初的实验成果，《约瑟夫·安德鲁斯》为英国的戏拟小说开了先河。在这部小说的序言里，菲尔丁宣称要创造一种崭新的艺术形式“散文滑稽史诗”。他认为小说最接近史诗，除没有韵律外，有史诗的一切特征，也即“故事、情节、人物、感想和文体”。菲尔丁的小说具有滑稽可笑的特点，但又不同于喜剧，“它的情节涉及

得更宽，包罗得更大，内容包含着的事件范围也更广，它所介绍的人物更是多种多样。”在人物塑造上，菲尔丁强调“典型”，并且“引入了下层人物”，描述平民的言谈举止。他特别注意小说的结构，认为故事要引人入胜，要具有内部的统一性。同时他在小说中确立起全知、全能的叙述形式，叙述语言与人物语言区别开来，使英国小说不再是简单的叙述，而成为了一种有趣味的文体。此外，菲尔丁还在叙述小说主要情节的过程中穿插了一系列的小故事，使得作品不断延展与扩容，显示出史诗的气派。不过，和当时欧洲盛行的“流浪汉小说”中孤立的插曲不同，这些穿插的故事也是小说主要情节的一部分，和主要情节组成一个不可分割的艺术整体。通过这些方法，菲尔丁较为成功地采用了史诗的形式来表现喜剧性的内容。

不过《约瑟夫·安德鲁斯》毕竟只是一部试验阶段的不成熟作品，直到《汤姆·琼斯》的出版，菲尔丁的小说艺术才称得上成熟、完美。一方面菲尔丁将自己看作是一个记录分析人性和人际关系的“历史家”，非常重视历史的真实性，认为作家不但要“据实以陈”，还要把故事讲得贴切，仿佛跟“实事一般”。他强调对事物的叙述和描写要详略得当，认为对重要的事件可以不烦费尽笔墨，而对与情节发展或人物塑造无关紧要的事情则一笔带过。他在《汤姆·琼斯》第二卷的序章中说：“一旦遇到有非同寻常的场面，我们就不怕费事劳神，不惜浓墨重彩，详细为读者描绘出来。如果没有什么值得关注的事情发生，哪怕历时再久，我们都不怕让这段历史出现残缺空白。”另一方面，菲尔丁还具有历史家的责任感，那就是要教导读者吸取历史上的经验教训，劝人弃恶从善，达到移风易俗的目的。由于具有这样严肃崇高的写作目的，菲尔丁在《汤姆·琼斯》每卷的序章里先是专门讨论小说创作中的某一方面具体问题，然后才继续讲述故事。不仅如此，菲尔丁有时在讲述故事过程中也会停下来发表议论，与读者讨论该如何展开故事情节。这些议论构成了菲尔丁的小说理论，也成为《汤姆·琼斯》创作的依据。因此，该小说被视为菲尔丁小说理论和具体实践结合在一起、统一在一起的产物。

整部小说共有十八卷，根据背景的变化和情节的发展可以均等地分成三个部分。这三部分不仅在情节发展上是划分自然明确的三大块，而且在善与恶斗争的主题和汤姆成长过程方面又完成了完美的象征意义结构。从小说的内部结构来看，即从三部分之间的联系来看，又呈

一种发展变化的趋势。第一部分以乡绅奥尔沃西和韦斯顿两家庄园为中心场景，以琼斯在奥尔沃西家的生活遭遇为中心情节，展开了萨默赛特郡乡村的生活图景，描绘了浓郁的英国乡间风情。第二部分则以厄普顿的旅馆为中心场景，以琼斯和索菲娅在流亡途中的困苦波折和奇遇冒险为中心情节，将生活画面铺陈到奥尔沃西和韦斯顿两家庄园以外的广阔天地里去。第三部分又以贝拉斯顿夫人的寓所和米勒太太的公寓为中心场景，以琼斯和索菲娅从误会、隔阂到和解、团聚为中心情节，反映了伦敦都市的生活风貌，尤其突出暴露了贵族资产阶级上流社会生活的腐化和道德的堕落。其中，作为小说情节发展中心的第二部分似乎落入了流浪汉小说的格局，但不同之处在于，以往此类小说大多以主人公第一人称的口气自述故事，而《汤姆·琼斯》则是由作者直接出面，以第三人称口气叙说故事，这种叙事方法在英国小说史上当属首创。

对于菲尔丁的具体的人物塑造，评论者向来也是褒贬不一：褒扬者认为其人物自然、逼真；贬抑者则认为其人物太过扁平。暂不论孰对孰错，就小说的人物形象塑造而言，菲尔丁已经显露出自己的卓越才华。他刻画了18世纪英国社会各阶层的人物，数量多达100多人，有名有姓的就有70多个。随着故事情节的发展，这些人物鱼贯而入，多而不乱，显示了作者高超的驾驭能力，这在同时代的作品中恐怕也是绝无仅有的。小说中的人物是有系统的，大致可分为青年人系统、绅士系统、太太女士系统、女仆系统。此外，诸如奥尔沃西家中的4个食客、5家客店的老板夫妇、围攻莫莉的19个村民以及形形色色的流浪汉也自成一统。有人认为这些人物太过类型化，菲尔丁则早有自己的立论。在小说第10卷的序章中，菲尔丁曾说过，“人物的某些特征本是同一行业者所共有，能保存这些特征，并将其作用作不同处理，方能显示优秀作家的才能”。这些人物虽说有一定的共性，可随着情节的发展又显示出各自的特性。这样一来，小说中的人物形象——不管是主要人物、次要人物还是“过客”式人物——就显得更加丰满、立体。一方面，小说注意把握人物性格的多面性，既突出主要方面，也不忽略次要方面。菲尔丁在第10卷的序章中说道：“不要因为一个角色并非十全十美，而就贬之为恶人……如果一个人物有足够的善良，能使一个有向善之心的人生景仰之情，爱慕之感，那即使有一些人力所不能防的小小瑕疵，他在我们心里所引起的，也依然是同情，而不会是

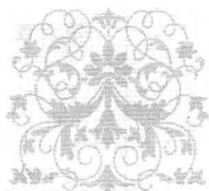
憎恶。”汤姆诚恳、善良，对索菲娅有着诚挚的爱，对普通人物的遭遇有着深深的同情；同时汤姆又轻率、浮躁、放任感情。正是这种有缺点的好人才符合人性自然和生活真实，才具有强烈的艺术感染力，也才能使这部小说经久不衰。另一方面，菲尔丁运用对比手法，将各个物形象对立起来、区别开来。这种方法在塑造性格对立的人物形象时效果最为突出：比如正直、善良的琼斯的与虚伪、险恶的布利菲尔的对比；仁慈、公正、开明的奥尔沃西先生与粗野、专制、保守的韦斯顿先生的对照等等。

总而言之，对于今天的读者来说，站在现代艺术的高峰上回顾前人的足迹，菲尔丁所阐述的这些文学创作理论已经变得古色古香了，但在当时却是绝无仅有的，对后世作家也产生了巨大的影响，乃至对今天的文艺工作者依然具有很深刻的启迪作用。两百多年来，这位被拜伦称为“散文领域的荷马”一直为全世界广大读者所欢迎，在世界文学史上永放光芒，永远占据一个划时代的重要地位。

上海海事大学外国语学院外国文学教授

韩忠华

2009年4月



目录

第一卷

在这部历史的开始，本卷应该尽量向读者介绍一下有关弃儿出生的相关情况

- | | | |
|-----|---|---|
| 第一章 | 作品介绍，或者说，盛宴菜单 | 1 |
| 第二章 | 乡绅奥尔沃西的简介，以及其妹布丽奇特·奥尔沃西小姐的详述 | 3 |
| 第三章 | 奥尔沃西先生回到家中时发生的一件怪事；黛伯拉·威尔金斯太太得体的举止及其对私生子的正确批评 | 4 |
| 第四章 | 一段描写让读者有折颈之险；读者的脱险，以及布丽奇特·奥尔沃西小姐的屈尊迁就 | 7 |

Contents



第五章	讲述几件寻常之事，以及对这些寻常之事的非常看法.....	9
第六章	用比喻的手法来介绍黛伯拉太太去教区的情况；简述珍妮·琼斯其人，以及年轻女子求学时可能遇到的困难和挫折.....	11
第七章	讲述非常严肃的事情，读者读罢全章一次都笑不出来，除非他可能嘲笑作者本人.....	14
第八章	布丽奇特小姐与黛伯拉太太之间的谈话；趣味性比前一章增加了，而教育意义则减少了.....	17
第九章	本章讲述的内容可能会让读者感到惊讶.....	20
第十章	奥尔沃西先生热情好客；两兄弟性格概述，一个是医生，一个是上尉，都受到奥尔沃西先生的盛情款待.....	22
第十一章	讲述有关坠入情网的规则和实例：美貌的描写，以及在婚姻问题上更应谨慎对待的诱因.....	25
第十二章	本章所含内容也许是读者希望看到的.....	31
第十三章	本章结束第一卷，附带说一件忘恩负义的事情，我们希望读者能看出其不道德之处.....	33

第二卷

人生不同阶段中婚姻幸福的场景， 以及布利菲尔上尉和布丽奇特小姐 婚后头两年中的其他各种情况

第一章	介绍本书的历史属于何类，和什么相似，和什么不相似.....	36
第二章	对私生子过于溺爱的宗教劝诫，以及黛伯拉·威尔金斯太太的重大发现.....	38

第三章	一个家庭体制的描写，其建立的原则与亚里士多德的原则完全相反	40
第四章	家庭史上记载的一场最为血腥的战斗，或者不如说是一场大决战	43
第五章	讲述可以锻炼读者判断和思考能力的诸多事情	47
第六章	塾师帕特里奇因行为不检而受到的审判；其妻所作的证词；关于我国法律高明之处的简要思考；以及最了解底细的人最欣赏的其他重大事件	52
第七章	简短勾勒一下明智的夫妻从相互憎恨中汲取的幸福；同时为忽略朋友缺点的人作一简短辩护	57
第八章	重新获取妻子爱情的一个方子，就是在最绝望的情况下，也从未听说过此方失灵过	60
第九章	从寡妇的悲痛中可以证明前述的方子绝对灵验；兼有一些与死亡有关的其他合适的点缀，如医生等等，还有一篇中规中矩的碑文	62

第三卷

本卷包括汤姆·琼斯自十四岁到十九岁期间奥尔沃西先生府上发生的最重要事情；读者阅读此卷时也许还能获得有关儿童教育的些许启发

第一章	本章所叙的内容无多，或者说空洞无物	67
第二章	这部伟大史书的男主人公以极不吉利的兆头登场了；一件也许有的读者认为不值得注意的极为低俗的琐事。关于一个乡绅的三言两语，以及一个猎场看护者和一个塾师的万语千言	68

Contents



第三章	哲学家斯奎里先生和牧师思韦克姆先生的性格，以及一场有关……的辩论	75
第四章	为作者进行的一番必要的辩解，以及或许同样需要辩解的一件孩子气的小事	77
第五章	神学家和哲学家对两个孩子的评价，他们如此评价的理由及其他一些事情	80
第六章	讲述前一章里所提论点的更有说服力的理由	83
第七章	作者在本章中亲自登台亮相	87
第八章	此事虽有些孩子气，从中却能看出汤姆宅心仁厚	88
第九章	讲述一件更为十恶不赦的事情，以及思韦克姆和斯奎里对此的评论	90
第十章	布利菲尔少爷和琼斯的表现截然不同	92

第四卷

本卷包括一年里发生的事情

第一章	包含五页内容	95
第二章	略表本人对崇高之美所能做的事情，以及有关索菲娅·韦斯顿小姐的一段描写	98
第三章	本史书在此追溯了一件若干年前发生的事情；事虽不大，可对后来的影响却不小	101
第四章	讲述一些深奥严肃的事情，或许有的读者欣赏不了	103
第五章	本章叙述的事情符合大众口味	106
第六章	琼斯先生对可爱的索菲娅的种种妩媚无动于衷的解	

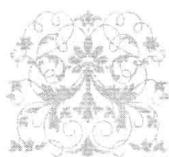
	释说明；那些赞成现代喜剧中男主角的睿智、文雅之士在评价琼斯的时候，可能会因此在很大程度上降低了他的品格	110
第七章	本卷中最短的一章	114
第八章	诗神缪斯用荷马的风格唱出来的一场战斗，只有精通古典文学的读者才能欣赏	115
第九章	本章讲述的事情有欠平和	120
第十章	副牧师萨普利先生讲述的故事；韦斯顿乡绅的洞察力，他对女儿深厚的爱以及女儿对他的回报	122
第十一章	莫莉·西格里姆幸免于难，以及我们不得已深入人性所观察到的一些情况	126
第十二章	讲述一些更清楚的事情；但和前一章的那些事情来自同一个源头	132
第十三章	发生在索菲娅身上的一件可怕意外；琼斯的侠义之举，以及由此给这位年轻小姐带来的更可怕后果；稍说一两句题外话来褒奖女性	134
第十四章	外科大夫的到来，他做的手术，以及索菲娅和自己女仆之间的长谈	137

第五卷

本卷包括半年多时间里发生的事情

第一章	论作品中的“严肃”，以及讨论这个问题的目的何在	142
第二章	琼斯先生养伤期间，许多好友前来探视；巧妙地论及那种肉眼几乎看不见的爱情	146
第三章	所有没心没肺之人都会认为本章纯属无事生非	149

Contents



第四章	短小的一章，包括一件微不足道的事件	151
第五章	长长的一章，包括一件非常重大的事件	154
第六章	通过与前一章的比较，读者也许能够将以前滥用“爱情”一词的错误加以矫正	160
第七章	奥尔沃西先生卧病在床	165
第八章	所叙之事虽令人不快，却纯属正常	169
第九章	本章除了其他事情以外，还可以作为埃斯奇尼兹“酒醉现真心，犹如对镜现真身”这句名言的注释	173
第十章	本章表明奥维德和其他更严肃作家的诸多见解都是真理，他们无可辩驳地证明：酒常为淫乱之诱因	179
第十一章	本章用蒲伯比喻的“一英里长的句子”来介绍这场未动刀枪的血腥战斗	182
第十二章	本章描绘的场景触目惊心，思韦克姆和布利菲尔以及其他二十个这样人的血都产生不了这样的效果	185

第六卷

本卷包括大约三周时间里发生的事情

第一章	论爱情	189
第二章	韦斯顿女士的性格；她的渊博学识、世故练达，以及一件彰显其深有见地的事例	191
第三章	讲述对评论家的两点公然挑战	196
第四章	讲述各种各样的怪事	200
第五章	本章叙述索菲娅和姑姑之间发生的事情	201

第六章	讲述索菲娅和昂纳大姨之间的一番谈话，它或许可以让看到前一章情景而变得心情烦闷的善良的读者稍微得到缓解	205
第七章	一幅永远得这样描绘的正式求婚缩影图，以及一幕勾勒得极为详细的柔情场景	207
第八章	琼斯与索菲娅的相会	211
第九章	比前一章的情况更为剧烈	213
第十章	韦斯顿先生前来拜谒奥尔沃西先生	216
第十一章	本章虽然短小，却包含足以让善良读者感动的情节	220
第十二章	讲述一些情书和其他事情	222
第十三章	索菲娅在当前情况下的行为举动——凡是能采取同样举动的女性对此都不会有任何非议的；以及在良心法庭上一个棘手问题的讨论	228
第十四章	简短的一章，包括韦斯顿乡绅和妹妹之间的一次简短谈话	231

第七卷

本卷包括三天时间里发生的事情

第一章	世界与舞台之间的对照	234
第二章	琼斯先生的自言自语	238
第三章	几段对话	240
第四章	根据生活原形描摹出来的乡村贵妇人画像	244
第五章	索菲娅对姑姑的慷慨之举	246
第六章	所叙之事，五花八门	248

Contents



第七章	索菲娅一个新奇的决定，以及昂纳大姨一个更为新奇的计谋.....	253
第八章	一个吵架的场面，并没有什么不寻常的地方.....	257
第九章	治安法官韦斯顿先生的明智之举；对保安官暗示有关法务助理必备的资格以及父亲疯狂、女儿孝顺的一些不平凡事例.....	260
第十章	讲述几件或许非常自然、但却粗俗卑贱的事情.....	263
第十一章	一伙大兵的奇遇.....	267
第十二章	一伙军官的奇遇.....	272
第十三章	旅馆老板娘的重大演讲，外科医生的高深学识，以及可敬的中尉判断是非的真才实学.....	278
第十四章	着实极为可怕的一章，很少有读者敢在夜间冒险阅读，尤其是独自一人的时候.....	283
第十五章	前面所述冒险事情的结局.....	288

第八卷

本卷包括大约两天左右的事情

第一章	这篇有关奇妙问题、长得出奇的章节，乃是本书所有绪论中最长的.....	292
第二章	老板娘前来探望琼斯先生.....	298
第三章	外科医生再次现身.....	302
第四章	介绍一位有史料记载以来最滑稽的理发师，就连巴格达的理发师或者《唐吉珂德》里的理发师都要逊色三分.....	304